

8.
art links

MADE IN
MARIBOR II
у Новом Саду



КУЛТУРНИ
ЦЕНТАР
НОВОГ
САДА

UGM

Umetnostna
galerija
Maribor



AMERICAN CORNER
— NOVI SAD —

4 – 25. август 2022.
Нови Сад, Амерички кутак

8. ART LINKS 2022: СРБИЈА / СЛОВЕНИЈА

4 – 25. avgust 2022.
Novi Sad, Američki kutak

8. ART LINKS 2022: SRBIJA / SLOVENIJA

1. SAŠA BEZJAK 2. MATIJA BRUMEN 3. ANDREJ BRUMEN ČOP 4. NENAD CIZL
5. DRAGICA ČADEŽ 6. KSENIJA ČERČE 7. BOGDAN ČOBAL 8. NATALIJA R. ČRNČEC
9. IRENA ČUK 10. MARIJAN DREV 11. PETER FERLAN 12. DARKO GOLIJ
13. SAMUEL GRAJFONER 14. NATAŠA GRANDOVEC 15. STOJAN GRAUF 16. ALEKSANDRA SAŠKA GRUDEN

17. ANDREJA JAPELJ 18. MARKO JAPELJ 19. NATALIJA JUHART BRGLEZ 20. OR poiesis (alias PETRA KAPŠ)
21. MATEJA KATRAŠNIK + POLONA LIPIČNIK 22. METKA KAVČIČ 23. JASNA KOZAR 24. TEJA KOVAČ LOZAR
25. ANKA KRAŠNA 26. POLONA MAHER 27. KATJA MAJER 28. SLADANA MATIĆ TRSTENJAK
29. MARIJAN MIRT 30. MANICA K. MUSIL + KAROLINA BABIČ 31. SAMO PAJEK 32. MARKO PAK



33. LUDVIK PANDUR 34. ANA PEČAR 35. POLONA PETEK 36. VOJKO POGAČAR
37. POLONA POKLUKAR 38. BORUT POPENKO 39. OTO RIMELE 40. JANEZ ROTMAN
41. TONI SOPRANO MENEGLEJTE 42. LUCIJA STRAMEC 43. DORIJAN ŠIŠKO 44. JOŽE ŠUBIC
45. SIMONA ŠUC 46. NINA ŠULIN 47. MATJAŽ WENZEL + BORUT WENZEL 48. VLASTA ZORKO

49. MIRJANA BLAGOJEV 50. ĐORĐE BEARA 51. DUŠAN VULETIĆ 52. DANILO VUKSANOVIĆ
53. SAŠA DOBRIĆ 54. GOJKO DUTINA 55. JELENA ĐURIĆ 56. VERA ZARIĆ
57. BILJANA JEVTIĆ 58. STEFAN KOVAČIĆ 59. LIDIJA KRNJAJIĆ 60. ĐORĐE MARKOVIĆ
61. BOJAN NOVAKOVIĆ 62. MILA PEJIĆ 63. MARIJETA SIDOVSKI 64. DUŠKO STOJANOVIĆ...



Made in Maribor II

Бреда Колар Слуга / Breda Kolar Sluga

Made in Maribor је експериментални пројекат који процењује виталност креативног простора. Овог пута уметници су добили унапред припремљену просторну основу – дрвену коцку димензија 25 x 25 x 25 cm и позив да је „искористе“ за лични одговор на осећај простора у најширем могућем контексту.

Изазов био ограничавајући још од почетка, јер је коцка дефинисано, често круто и самоодрживо тело. Додатну границу повлачила је запремина коцке, јер је уметник могао да се шири по простору само онолико колико су „додаци“ могли да се похрањују унутар коцке. Првобитно упутство је такође претпостављало да коцка мора остати коцка, упркос обради или обради спољашње и унутрашње стране.

Али креативност не познаје границе. Учесници су више него доказали да могу да превазиђу и тако изазовне ситуације.

Projekt *Made in Maribor* je eksperimentalna akcija, ki meri vitalnost ustvarjalnega prostora. Tokrat so umetnice in umetniki prejeli predpripravljeno prostorsko podlago – leseni kubus v velikosti 25 x 25 x 25 cm, ter vabilo, da ga "uporabijo" za osebni odziv na občutenje prostora v najširšem možnem kontekstu.

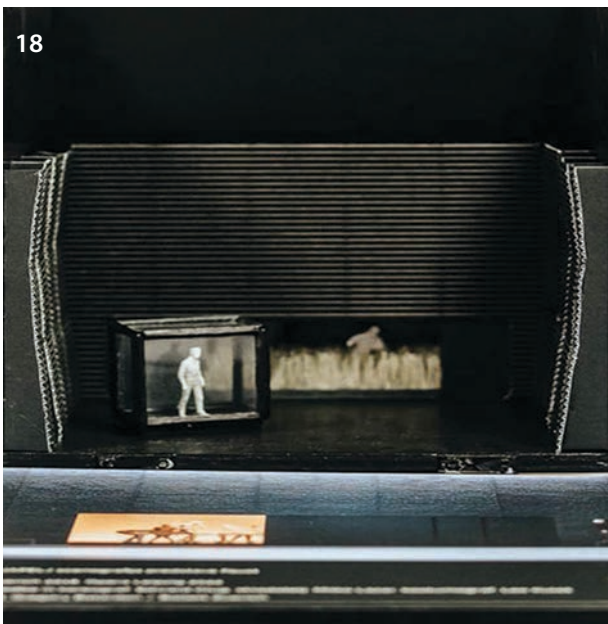
Izziv je bil že v začetku omejujoč, saj je kocka definirano, pogosto togo in samozadostno razumljeno telo. Dodatno mejo je začrtala še prostornina kubusa, saj se je umetnik/ca lahko širil/a po prostoru zgolj toliko, koliko "po-/dodatkov" je bilo mogoče shraniti v notranjost kubusa. Izhodiščno navodilo je tudi predvidevalo, da kubus mora ostati kubus, kljub obdelavi oziroma predelavi zunanjih in notranjih stranic.

A kreativnost ne pozna meja. Sodelujoči/e so več kot dokazali/e, da lahko premaga še tako zahtevne situacije.

Made in Maribor is an experimental project that assesses the vitality of a creative space. This time, the artists were given a pre-fabricated spatial base – a 25 x 25 x 25 cm wooden cube – and an invitation to "use" it in the broadest possible context for a personal response to the sensation of space.

The cube is a defined, often rigid, and self-sustaining body, so the challenge was limiting from the start. The volume of the cube imposed an additional constraint, as the artists could only expand in space to the extent that the "data/additions" could be contained within the cube. The initial instruction also stated that the cube had to remain a cube regardless of how the outer and inner sides were treated or altered.

However, creativity knows no bounds. Our participants demonstrated that it is capable of overcoming even the most difficult situations.



Како је све почело?

Када смо две године након првог издања *Made in Maribor*, 2018. године, размишљали о наставку пројекта, наша колегиница Симона Шуц је покренула идеју о монтажном и мобилном модулу. Заједно са Тејом Ковач Лозар планирали смо реализацију све док се није појавила оптимално изводљива коцка са две стране које се отварају. Инспирацију смо тражили од многих, од вајара Славка Тихца и његових чувених контејнера из седамдесетих до Херберта Дистла (Herbert Diestl) и његовог Музеја фиока (Das Schubladenmuseum). Онда нас је изненадила епидемија и пројекат је мировао до касног лета 2021, када се чинило разумним - или чак неопходним - да се настави. Идеја о мобилности се повукла у други план, а идеја о заједничком и индивидуалном, те о границама и слободи добила је још снажније и јасније значење због искуства из последње две године.

Шта смо могли да видимо у изложбеном простору?

Најпре је морао да буде протеран „кривац“, што су неки кубуси урадили шаљиво и директно (**Јасна Козар, Јанез Ротман**). Други конкретније одражавају ситуацију короне у друштву, као и баналност поделе између ваксера и антиваксера (**Петер Ферлан**) или стање у земљи и нас у њој (**Анка Крашна, Јоже Шубић**). За Мариборчане посебно значење има гранитна коцка за поплочавање путева по узору на побуну 2012. године, када су и ове коцке летеле, па се сам облик коцке везује за бунт, о чему непосредно говори **Метка Кавчич**. Кратка фраза која прати растућу пену „Too much! или Доста је!“ савршено описује како смо се осећали у фебруару 2022. (**Андреја Јапелј**). Са дозом хумора **Ненад Цизл** описује и чудно време са створењем које лута шумом.

Доста смо причали о затворености, она се овде открива у вишезначности садржаја коцки: **Матјаж** и **Борут Венцел** говоре о интензитету стварања, **Драгица Чадеш** о гомили, **Матија Брумен** о искуству контејнера, а **Марко Јапелј** о сцени из Фауста. Визуелно набијени урбани простор **Доријана Шишка** илуструје засићеност, док садржај коцке, где је пластика проткана природним материјалима, подсећа на презасићеност отпадом (**Полона Махер**). Духовити силогизам о међуљудским односима, који су креирале **Маница К. Мусил** и

Како се је све skupaj зачело?

Ко смо две леи по први ediciji *Made in Maribor*, leta 2018, premišljevali o nadaljevanju projekta, je kolegica Simona Šuc inicirala idejo o sestavljivem in mobilnem modulu. Skupaj s Tejo Kovač Lozar smo snovali izvedbo tako dolgo, dokler se ni izrisala optimalno izvedljiva kocka z dvema odpirajočima se stranicama. Navdihe smo iskali pri mnogih, od kiparja Slavka Tihca in njegovih znamenitih kontejnerjev iz sedemdestih do Herberta Diestla in njegovega Muzeja predalov (Das Schubladenmuseum). Nato nas je presenetila epidemija in projekt je miroval vse do poznega poletja 2021, ko se je zazdelo smiselno – ali celo nujno – nadaljevati. Ideja o mobilnosti je stopila v ozadje, ideja o skupnem in individualnem ter omejitvah in svobodi pa je zaradi izkušnje zadnjih dveh let pridobila še močnejši in jasnejši pomen.

Kaj smo lahko videli v razstavišču?

Najprej je bilo treba izgnati "krivca", zato so nekateri kubusi to opravili hudomušno in neposredno (**Jasna Kozar, Janez Rotman**). Drugi bolj konkretno odsevajo koronsko situacijo v družbi, tudi banalnost razkola med cepilci in anticepilci (**Peter Ferlan**) oz. situacijo v državi in nas v njej (**Anka Krašna, Jože Šubic**). Za Mariborčane ima granitna cestno-tlakovalna kocka po vzoru upora iz leta 2012, ko so letele tudi te kocke, poseben pomen, zato že sama forma kocke asociira na upor, a bolj neposredno o tem spregovori **Metka Kavčič**. Kratek stavek, ki spremlja razraslo peno "Too much! oz. Dovolj je!" odlično opiše, kako smo se počutili februarja 2022 (**Andreja Japelj**). S kančkom humorja pa čudaški čas opisuje tudi **Nenad Cizl** z bitjem, ki tava po gozdu.

O utesnjenosti smo govorili veliko, tukaj jo v večplastnosti vsebin razkrivajo različna polnila kock: o intenzivnosti kreacije spregovorita **Matjaž** in **Borut Wenzel**, o množici **Dragica Čadež**, o kontejnerski izkušnji **Matija Brumen** in o Faustovi sceni **Marko Japelj**. Nasičenost izpostavlja tudi vizualno nabit urbani prostor **Dorijana Šiška**, vsebina kocke, kjer se z naravnimi materiali prepleta tudi plastika, pa nas spomni na prenasičenost z odpadki (**Polona Maher**). Kaj iz nas naredi nesvodoba, nakaže duhovit silogizem na temo človeških relacij, ki sta ga izpeljali **Manica K. Musil** in **Karolina Babič**.

How did it all start?

When we were considering the continuation of the project two years after the first edition of *Made in Maribor*, in 2018, my colleague Simona Šuc proposed the idea of an assembleable and mobile module. We worked on the design with Teja Kovač Lozar until an optimally feasible cube with two opening sides presented itself. We sought inspiration from a variety of sources, including sculptor Slavko Tihec and his famous containers from the 1970s, as well as Herbert Diestl and his Museum of Drawers (Das Schubladenmuseum). Then the epidemic caught us off guard, and the project was put on hold until late summer 2021, when it seemed sensible - if not necessary - to continue. The concept of mobility took a back seat, and the notion of the commons and the individual, of limits and freedom, took on an even stronger and clearer meaning as a result of the last two years' experience.

What could we see at the exhibition venue?

First, the "culprit" had to be expelled, which some cubes accomplished in a humorous and direct manner (**Jasna Kozar, Janez Rotman**). Others reflect the coronal situation in society more concretely, such as the banality of the rift between the vaxxers and the anti-vaxxers (**Peter Ferlan**) or the situation in the country and in us (**Anka Krašna, Jože Šubic**). The granite road-paving cube has a special meaning for the citizens of Maribor, following the example of the 2012 revolt, when these cubes were also thrown, so the very shape of the cube evokes revolt, but **Metka Kavčič** speaks more directly about it. The short phrase that accompanies the expanded foam "Too much!" perfectly describes how we felt in February 2022 (**Andreja Japelj**). **Nenad Cizl** also describes the strange time with a sense of humour, with a creature wandering through the forest.

We have talked a lot about confinement, and it is visible in the multilayered content initiated by the various cube fillers: the intensity of the content is discussed by **Matjaž** and **Borut Wenzel**, the multitude by **Dragica Čadež**, the container experience by **Matija Brumen**, and the Faustian scene by **Marko Japelj**. **Dorijan Šiško's** visually charged urban space exemplifies saturation as well, while the cube content, where plastic intertwines with natural materials, reminds us of the overabundance of waste (**Polona Maher**). A witty syllogism on human relations, created by **Manica K.**



Каролина Бабич, сугерише шта у нама подстиче неслобода.

Имало је смисла и осврнути се на умирујући начин на рањивост појединца, о питомом скровишту говоре чаура **Катје Мајер**, „где цела душа одјекује”, и простор за повлачење **Наташе Грандовец**, као и гест утехе **Власте Зорко**. Сви кубуси потврђују да је „уточиште” сама креативност! Недвосмислено, позивајући се на сопствени студио, **Ото Римеле** се обраћа гледаоцу. Уметничко уточиште откривају и оптимистични и весели радови **Дарка Голије** и **Нине Шулин** и **Слађане Матић Трстењак**, који нуде нешто фино и лепо и шарено сањиво за нова времена. **Саша Безјак** гради споменик уметности и слави њену вечност.

Сви радови би се могли сматрати и аутопортретима, али поред поменуте коцке са ципелама уметника Ота Римелета, можемо издвојити коцку сликара **Лудвика Пандура**, који своју слику компонује просторно. Неки кубуси нас позивају да учествујемо. Ако желимо да се дочепамо садржаја, морамо да будемо радознали, некада морамо да отворимо коцку и завиримо унутра, други пут да је ваљамо по поду, као у делу **Само Пајека**. Једни захтевају да станемо на прсте, други да се сагнемо (**Александра Сашка Груден**). Врло често, међутим, морамо да се суочимо сами са собом: патњу сопствене душе можемо мерити радом **Самуела Грајфонера** његовим прецизним мерачем, а најдиректније кроз сопствену слику – видимо себе у ампули која сугерише решење за нерешиве проблеме (**Борут Попенко**), или у огледалу, са циљем да се извуче суштина (**Теја Ковач Лозар**).

Одмах је било јасно да простор треба проширити. **Марјан Древ**, захтевним тополошким алатом који открива вишедимензионални простор чвора, и **Наталија Јухарт Брглез**, која је уз помоћ преломљених перспектива освојила већи простор града, доводе нас до другачије тачке гледишта. Експанзија је могућа и са популарном бојом **Наталије Р. Чрнче**ц – небеско плавом која не познаје границе. Често коришћене рефлектујуће површине умножавају и садржај простора, у случају **Матеје Катрашник** и **Полоне Липичник**, како саме кажу, са циљем да освестимо „вишеструко

Ранjenost posameznika je bilo smiselno nagovoriti tudi pomirjevalno, o nežnem zavetju spregovorita kokon **Katje Majer**, “kjer duša cela zazveni”, in prostor umika **Nataše Grandovec**, a tudi gesta tolažbe **Vlaste Zorko**. Vsi kubusi potrjujejo, da je “zatočišče” ustvarjalnost sama! Nedvoumno, z referenco na lasten atelje, gledalca nagovarja **Oto Rimele**. Umetniško zatočišče razkrivamo tudi v z optimizmom in vedrino obarvanih delih **Darka Golije** ter **Nine Šulin** in **Slađane Matić Trstenjak**, ki za nove čase ponujajo nekaj finega in lepega ter barvito sanjskega. **Saša Bezjak** pa umetnosti postavi kar spomenik in slavi njeno večnost.

Vsa dela bi lahko šteli tudi za avtoportrete, a najbolj eksplicitno bi ob zgoraj omenjeni kocki z umetnikovimi čevlji Ota Rimeleta lahko izpostavili kocko slikarja **Ludvika Pandurja**, ki svojo podobo sestavlja prostorsko. Nekateri kubusi nas vabijo k sodelovanju. Če se želimo dokopati do vsebine, moramo biti radovedni, včasih kocko odpreti in pokukati vanjo, drugič jo moramo zavaliti po tleh, kot pri delu **Samo Pajka**. Nekateri od nas zahtevajo, da stopimo na prste, drugi, da se sklonimo (**Aleksandra Saška Gruden**). Zelo pogosto pa se moramo soočiti s seboj: prizadetost lastne duše si lahko izmerimo ob delu **Samuela Grajfonerja** z njegovim natančnim merilcem, najbolj neposredno pa skozi svojo podobo – vidimo se v ampuli, ki sugerira rešitev na nerešljive probleme (**Borut Popenko**), ali v ogledalu, z namenom, da izluščimo bistvo (**Teja Kovač Lozar**).

Takoj je bilo jasno, da je prostor potrebno širiti. Na drugačen pogled nas navajata **Marjan Drev** z zahtevnim topološkim pripomočkom, ki razkriva večdimenzionalen prostor vozla, ter **Natalija Juhart Brglez**, ki je večji prostor mesta osvojila s pomočjo lomljenih perspektiv. Razširitev je mogoča tudi s priljubljeno barvo **Natalije R. Črnčec** – nebeško modro, ki ne pozna omejitev. Velikokrat uporabljene odsevne površine prostor tudi vsebinsko raznoliko multiplicirajo, v primeru **Mateje Katrašnik** in **Polone Lipičnik**, kot pravita sami, z namenom, da se zavemo “večplastnosti čutenja in sooblikovanja”. Misliti izven okvirjev je mogoče na različne načine. O tem govori punkovsko subverzivna pesem, ki je postala naslov in lajtmotiv dela **Andreja Brumna Čopa**, kot tudi modularna predstavitev barvnih kompozicij, ki rastejo iz

Musil and **Karolina Babič**, suggests what lack of freedom incites in us.

It was also crucial to acknowledge the individual's woundedness in a reassuring manner; **Katja Majer's** cocoon, "where the soul resonates as a whole" and **Nataša Grandovec's** place of retreat, as well as **Vlasta Zorko's** gesture of solace, speak of a gentle shelter. All of the cubes confirm that creativity is a "sanctuary" in and of itself! **Oto Rimele** addresses the viewer unambiguously, referring to his own studio. The artistic sanctuary is also revealed in the works of **Darko Golija**, **Nina Šulin**, and **Slađana Matić Trstenjak**, who offer something fine and beautiful, as well as colourfully dreamy, for the new times. **Saša Bezjak** erects a monument to art and proclaims its immortality.

All of the works could be considered self-portraits, but the most obvious one, aside from the aforementioned cube with the artist's shoes by Oto Rimele, is the cube by the painter **Ludvik Pandur**, who composes his image spatially. Some of the cubes invite us to join in. To get to the content, we must be curious; sometimes we must open the cube and peer inside, while other times we must roll it on the floor, as in **Samo Pajek's** work. Some cubes require us to stand on our toes, while others require us to bend down (**Aleksandra Saška Gruden**). However, we must often confront ourselves: in **Samuel Grajfoner's** work, we can measure the affliction of our own soul with his precise gauge, but most directly through our own image—we see ourselves in an ampoule, suggesting a solution to unsolvable problems (**Borut Popenko**), or in a mirror, with the aim of extracting the essence (**Teja Kovač Lozar**).

It immediately became obvious that the space needed to be expanded. **Marjan Drev**, who used a sophisticated topological device to reveal the multidimensional space of the knot, and **Natalija Juhart Brglez**, who conquered a city's larger space using refracted perspectives, provide a different point of view. The extension can also be done in **Natalija R. Črnčec's** favourite colour, sky blue, which has no boundaries. Reflective surfaces are frequently used to multiply space in a variety of ways, as stated by **Mateja Katrašnik** and **Polona Lipičnik**, in order to make us aware of "the multiplicity of sensation and co-creation".

There are numerous ways to think outside the box. This is exemplified by the punk subversive poem that became



Размишљање ван оквира може се остварити на различитеначине.Отомеговорисубверзивнапанкпесма која је постала наслов и лајтмотив дела **Андреја Брумна Чопа**, као и модуларни приказ колор композиција које израстају из коцке **Војка Погачара**„Тачком изненађења” **Маријан Мирт** излази из оквира ограничења као и речи у области ликовне уметности у сликарству **Ксеније Черче** и несташном „уметничком алату” **Тонија Сопрана Менеглејдеа**. Многи су се определили за отпор, али они који су „користили” кружну форму или сферу такође су своје концепте суочили са интуитивним или планским сучељавањем два геометријска тела, од духовитог, потенцијално еротског дела **Полоне Поклукар** до личне изложбе **Богдана Чобала** на тему дигитални свет и трансформациони потенцијал **Ирене Чук**.

Ако коцку схватимо као симбол друштва, видимо њен комплементарни део у природи. У ствари, обрнуто је – зато што желимо да опстанемо, оживљавамо своја првобитна стања у тренуцима кризе, због чега **Полона Петек** разумно повезује своје место боравка са природом, док се **Луција Страмец**, **Марко Пак** и **Петра Капш** обрађују континуитет природе а тиме и релативност „положаја човека у њој”. Можемо се потпуно опустити у нетакнутим, готово светим просторима које **Ана Печар**, **Стојан Грауф** и **Симона Шуц** желе да поделе са нама, позивајући нас на ново искуство равнотеже.

Како се може наставити?

Већина коцки нуди више од једне почетне тачке. Наравно, подразумева се да их читамо на много начина. Штавише, овде повезујемо различите слојеве у контексту целине. Широм собе се отварају једни према другима, подржавају једни друге или успостављају разлике у дијалогу. Мекоћа материјала боље истиче тврдоћу. Хумор је појачао тугу, а тама је појачала светлост. Међутим, чини се да је сва та хаптичност и тактилност, концептуална промишљеност и удубљивање у личне стваралачке просторе првенствено била усмерена на потрагу за изгубљеном целином.

Четрдесет осам коцки такође симболично оцртавају обновљену целовитост мариборског краја. Само ојачани на овај начин можемо да идемо напред и да се радујемо новим увидима!

коцке **Војка Пogačarja**. S “točko presenečenja” presega omejujući okvir **Marijan Mirt** kot tudi beseda v polju likovnega v slikarstvu **Ksenije Čerče** ter hudomušen “art tool” **Toni Soprano Meneglejte**. Upornost so si izborili mnogi, a tisti, ki so “uporabili” krožno formo ali kroglo, so z intuitivnim ali načrtovanim soočanjem dveh geometričnih teles soočali tudi njuna koncepta, od duhovitega, potencialno erotičnega dela **Polone Poklukar** do osebnega razstavišča na temo digitalnega sveta **Bogdana Čobala** in potenciala preobrazbe **Irene Čuk**.

Če kocko razumemo kot simbol družbe, v naravi vidimo njen komplementarni del. Pravzaprav je obratno – ker želimo preživeti, izvorna stanja obujamo v trenutkih krize, zato **Polona Petek** svoje bivališče čuteče poveže z naravo, **Lucija Stramec**, **Marko Pak** in **Petra Kapš** pa nagovarjajo kontinuiteto narave in s tem tudi relativnost “človekove pozicije v njej”. Povsem se lahko umirimo v prvinskih, skoraj svetih prostorih, ki so jih z nami prijazno pripravljeni deliti tako **Ana Pečar** kot **Stojan Grauf** in **Simona Šuc**, ki nas tudi vabi k novi izkušnji ravnovesja.

Kako se lahko nadaljuje?

Večina kock ponuja več kot le eno izhodišče. Seveda se razume, da jih beremo večplastno. Še bolj pa različne plasti tukaj povezujemo v kontekstu celote. Po prostoru se razpirajo ena drugi, se podpirajo ali v dialog vzpostavljajo razlike. Mehkoba materije podpre mehkobo, a bolje izpostavi tudi trdoto. Humor je okrepil žalost, tema pa svetlobo. Vendar se vseskozi zdi, da so vsa ta haptičnost in taktilnost, konceptualna premišljenost ter poglobljanje v osebne ustvarjalne prostore bili namenjeni predvsem iskanju izgubljene celovitosti.

Oseminštirideset kock simbolno orisuje tudi ponovno vzpostavljeno celovitost mariborskega prostora. Šele tako okrepljeni se lahko podamo naprej in veselimo novih spoznanj!

the title and leitmotif of **Andrej Brumen Čop**'s work, as well as the modular presentation of the colour compositions that grow from **Vojko Pogačar**'s cube. **Marijan Mirt**'s "surprise point" transcends the limiting frame, as does the word in the field of the visual in **Ksenija Čerče**'s painting and **Toni Soprano Meneglejte**'s humorous "art tool". Many artists chose resistance, but those who "used" the circular form or the sphere confronted their concepts with an intuitive or planned juxtaposition of two geometric bodies, ranging from **Polona Poklukar**'s witty, potentially erotic work to **Bogdan Čobal**'s personal exhibition ground on the theme of the digital world and the potential for transformation by **Irena Čuk**.

If we consider the cube to be a symbol of society, we can see in nature a complement to society. In fact, we revive our original states in times of crisis in order to survive, which is why **Polona Petek** sensually connects her dwelling place with nature, while **Lucija Stramec**, **Marko Pak**, and **Petra Kapš** address the continuity of nature and thus the relativity of the "human's position in it." We can find inner peace in the primal, almost sacred spaces that **Ana Pečar**, **Stojan Grauf**, and **Simona Šuc** so generously share with us, inviting us to a new experience of balance.

How can this go on?

Most cubes have multiple starting points. It goes without saying that they are read on multiple levels. But, more importantly, we are connecting the various layers in the context of the whole. They open up to one another, support each other, and establish differences in dialogue across the space. The material's softness supports the softness itself, while also asserting the hardness. Humour reinforced sadness and darkness amplified the light. However, it appears that all of this hapticism and tactility, conceptual thoughtfulness, and delving into personal creative spaces was primarily aimed at recovering a missing wholesomeness.

Maribor's restored spatial integrity is also symbolically outlined by the forty-eight cubes. Only by being this strengthened can we move forward and anticipate new discoveries!



Произведено у Марибору, по други пут

Маја Ердељанин

Уметност поново повезује. Посредством пројекта међународне уметничке размене, новосадског Арт линкс-а и њиме остварених контаката са словеначким уметницима током 2019. и 2021. године, створила се нова карика у ланцу повезивања уметничких сцена две државе, два града, Марибора и Новог Сада, две европске престонице културе (2012. и 2022), између којих се протеже 500 километара и 10 година. Просторну и временску дистанцу, као и две ликовне/визуелне сцене повезује овом приликом мариборски пројекат „Made in Maribor“.

Narejeno v Mariboru, drugič

Maja Erdeljanin

Umetnost ponovno povezuje. S pomočjo mednarodne umetniške izmenjave, novosadskega Art linksa in stika s slovenskimi umetniki, ki ga je ta vzpostavil leta 2019 in leta 2021, je bil ustvarjen novi člen v verigi med umetniškima scenama dveh držav, dvema mestoma, Mariborom in Novim Sadom, dvema evropskima prestolnicama kulture (2012 in 2022), med katerima se razprostira 500 kilometrov in 10 let. Prostorsko in časovno razdaljo in tudi dve likovni/vizualni sceni tokrat povezuje mariborski projekt Made in Maribor.

Made in Maribor for the second time

Maja Erdeljanin

Art reconnects. Through the international art exchange project, Novi Sad Art Links and the contacts with Slovenian artists established through it during 2019 and 2021, a new link was created in the chain connecting the art scenes of the two countries, two cities, Maribor and Novi Sad, two European Capitals of Culture (2012 and 2022), arching over 500 kilometres and 10 years. The spatial and temporal distance, as well as two art/visual scenes are connected by the project "Made in Maribor", from Maribor.

Наставак пројекта у новосадским атељеима

У марту 2022. године у Нови Сад је стигло шеснаест мариборских коцки, које су врло брзо подељене уметницима и уметницама, по истом принципу по којем су и мариборске коцке налазиле своје ауторе. Наиме, мариборска кустоскиња и директорка „Уметностне галерије Марибор“ Бреда Колар Слуга, започела је пројекат позивајући шеснаест уметница са којима је до тада више пута сарађивала, и које су својим радом у граду оставиле јасан траг. Идеја је била да свака од њих такође позове по једну уметницу/уметника по свом избору, некога ко их допуњује, инспирише или се својим делом наставља њихов уметнички рад, а притом даје значајан допринос креирању опште креативне слике града.

Као линк са овим мариборским ланцем уметничких дијалога, имала сам ту част да у Новом Саду на исти начин започнем са повезивањем нових карика. Одабрала сам два новосадска аутора и две ауторке, који су затим позвали своје колеге и колегинице да унапред припремљену тродимензионалну подлогу – дрвену коцку (25 x 25 x 25 cm) „искористе“ за свој одговор, за приказ личне перцепције простора у најширем могућем контексту.

Оквир као изазов и уточиште

Додавање нове димензије свом раду у физичком смислу резултирало код већине аутора појавом нових димензија и на пољу стваралаштва. Појединачно бављење личним унутрашњим бићем, рефлектовало је глобалне утицаје који долазе споља. Креативна мисао изједначила је спољашњост и унутрашњост коцке, те је подједнак изазов био превазићи познате оквире, као и наћи нова решења унутар њих.

Једна слика у 12 прича. Неки од уметника коцку су третирали као платно исликано са обе стране и склопљено у 3Д објекат од дванаест 2Д површина. Апстрактни експресивни третман слике у радовима **Јелене Ђурић** и **Данила Вуксановића** створио је личан, дубоко интиман простор налик малој позорници у којој нас аутори потпуно обухватају унутарњим превирањима свог бића. **Душко Стојановић** гради сличан простор, али путем траке

Нadaljevanje projekta v novosadskih ateljejih

Marca 2022 je v Novi Sad prišlo šestnajst mariborskih kock in hitro so se razdelile umetnikom in umetnicam, in sicer po enakem principu, po katerem so tudi prvotne mariborske kocke našle svoje avtorje. Kustosinja in takratna direktorica Umetnostne galerije Maribor Breda Kolar Sluga je namreč projekt začela tako, da je povabila šestnajst umetnic, s katerimi je že večkrat sodelovala in so s svojim delom pustile v mestu jasno sled. Ideja je bila, da vsaka od njih povabi eno umetnico/umetnika po svojem izboru, nekoga, ki jo dopolnjuje, navdihuje ali s svojim delom nadaljuje njeno delo, pri tem pa prav tako pomembno prispeva k ustvarjanju splošne kreativne podobe mesta.

Imela sem čast, da sem v navezi s to mariborsko verigo umetniških dialogov v Novem Sadu začela na isti način povezovati nove člene. Izbrala sem dva novosadska avtorja in dve avtorici, ti pa so potem povabili svoje kolege in kolegice, da vnaprej pripravljeno tridimenzionalno podlago – leseno kocko (25 x 25 x 25 cm) "izkoristijo" za svoj odgovor, za prikaz osebne percepcije prostora v najširšem možnem kontekstu.

Оквир kot izziv in zavetje

Dodajanje novih dimenzij k lastnemu delu v fizičnem smislu je pri večini avtorjev odprlo nove dimenzije tudi v ustvarjalnem polju. Posamezno ukvarjanje z osebnim notranjim bitjem je odsevalo globalne vplive, ki prihajajo od zunaj. Kreativna misel je izenačila notranjost in zunanost kocke, enak izziv je bilo preseči znane okvirje in najti nove rešitve znotraj njih.

Ena slika v dvanajstih zgodbah. Nekateri umetniki so kocko obravnavali kot na obeh straneh poslikano platno, sestavljeno v 3D objekt z dvanajstimi 2D ploskvami. Abstraktno ekspresivna obravnava slike v delih **Jelene Đurić** in **Danila Vuksanovića** je ustvaril oseben, globoko intimen prostor, podoben majhnemu odru, na katerem nas avtorja popolnoma zaobjameta z notranjimi trenji svojega bitja. **Duško Stojanović** gradi podoben

The follow-up of the project in the Novi Sad studios

In March 2022, sixteen boxes from Maribor arrived in Novi Sad, and were soon distributed to artists following the same principle as when the boxes from Maribor found their authors. Namely, Maribor curator and director of the "Umetnosna galerija Maribor" (Maribor Art Gallery), Breda Kolar Sluga, started the project by inviting sixteen female artists who she had collaborated with several times before, and whose works had left a clear mark on the city. The idea was that each of them, for their own part, would invite one artist of their choice, someone who complements them, inspires them or whose artistic work builds up on their own, and, at the same time, makes a significant contribution to the creation of the general artistic image of the city.

In this Maribor chain of artistic dialogues, I had the honour to start connecting new links to it in Novi Sad in the same manner. I chose two male and two female authors from Novi Sad, who then invited their fellow artists to "use" a preprepared three-dimensional base – a wooden box (25 x 25 x 25 cm) to offer their replies, depicting their personal perception of space in the widest possible context.

The frame as a challenge and refuge

Including an additional new dimension to their work in the physical sense for most authors resulted in an appearance of new dimensions in their creativity. The individual exploration of their personal inner being reflected the outside global influences. Their creative reflection ideas equated the exterior and interior of the box, and it was equally challenging to go beyond the familiar frames as well as to find new solutions within them.

One picture in 12 stories. Some of the artists treated the box as a canvas painted on both sides and assembled into a 3D object consisting of twelve 2D surfaces. The abstract expressive treatment of images in the works of **Jelena Djurić** and **Danilo Vuksanović** created a personal, deeply intimate space similar to a small theatre stage where the authors completely envelop us in the inner turmoil



плаветнила којом асоцира на пејзаж, посматрачу отвара поглед ка далеким имагинарним просторима. **Лидија Крњајић** и **Гојко Дутина** кроз спонтаност инфантилног цртежа развијају свој лични језик и откривају читавом свету интимне али, са намером, нечитљиве поруке наглашене контрастима црно-белих површина.

Једна прича у 12 слика. **Вера Зарић** описала је у дванаест слика причу Џулијана Барнса „Слепи путник“, инспирисана мозаицима из цркве Светог Марка у Венецији. Споља и изнутра преплиће се аутентична исповест једног црва из Нојеве барке, који је пуних четрдесет дана боравио скривен у дрвеној греди Барке и био сведок њеним тајнама.

Умножавање мотива. Неколико аутора мултиплицирало је своје омиљене мотиве настале из основних геометријских облика и варирало их из једне површине коцке у другу. Од споља ка унутра и обрнуто. Бели троуглови **Саше Добрића** секу апстрактно исликане квадратне форме коцке стварајући неочекиване паузе и празнине у континуитету слике. **Биљана Јевтић** исцртава у позитиву и негативу бескрајне кружнице Ла-будног ока, гнезда или уточишта која уједно скривају и постављају границе. **Маријета Сидовски** се присећа старих љубави, такође монохроматски понављајући мотив квадрата, налик решеткама, затвореним прозорима или вратима. **Бојан Новаковић** својој коцки додаје црвени оклоп од дрвета, геометризованих назубљених обика, те она наликује уређају или сигурном утврђењу у чијој се унутрашњости не налази ништа осим црнила. На спољашњим страницама рада **Ђорђа Беаре**, за разлику од претходних, у облим, готово аморфним потезима четке, одзвања ужас Мунковог „Крика“. Умножено искривљено лице, исликано на омеђеном простору објекта који се не отвара, говори само за себе.

Рефлексије. Дводимензионални простор умножен за трећу димензију кубуса навео је два аутора да га прошире још више употребом рефлектујућих материјала. **Мирјана Благојев** ствара конвексна метална „закривљења“ на равним површинама

простor, vendar s trakom modrine, s katerim asociira na krajino, opazovalcu odpira pogled k daljnim imaginarnim prostorom. **Lidija Krnjajić** in **Gojko Dutina** skozi spontanost otroške risbe razvijata svoj osebni jezik in vsemu svetu odkrivata intimna, vendar – namerno – neberljiva sporočila, poudarjena s kontrasti črno-belih površin.

Ena zgodba v dvanajstih slikah. **Vera Zarić** je v dvanajstih slikah opisala zgodbo Juliana Barnesa Slepí potnik, ki so jo navdihnili mozaiki v cerkvi Sv. Marka v Benetkah. Znotraj in zunaj se prepleta avtentična pripoved črva z Noetove barke, ki je celih štirideset dni prebil v brunu in bil priča skrivnostim Barke.

Množenje motivov. Nekaj avtorjev je multipliciralo svoje priljubljene motive, nastale iz osnovnih geometrijskih oblik, in jih variiralo z ene površine kocke na drugo. Od zunaj navznoter in obratno. Beli trikotniki **Saše Dobrića** sekajo abstraktno naslikane kvadratne forme kocke in ustvarjajo nepričakovane premore in praznine v kontinuiteti slike. **Biljana Jevtić** izriše v pozitivu in negativu neskončne krožnice La-bodjega gnezda ali zavetišča, ki hkrati skrivajo in postavljajo meje. **Marijeta Sidovski** se spominja starih ljubezni prav tako z monokromnim ponavljanjem motiva kvadrata, kar je podobno rešetkam, zaprtim oknom ali vratom. **Bojan Novaković** svoji kocki doda rdeč oklep iz lesa geometrijskih nazobčanih oblik, te pa so kot naprava ali varna utrdba, v katere notranjosti ni ničesar razen črnila. Na zunanjih stranicah dela **Đorđa Beare**, drugače kot v omenjenih delih, v oblih, skorajda amorfni potezah ščetke odzvanja groza Munchovega Krika. Pomnožen zmaličen obraz, naslikan na zamejenem prostoru objekta, ki se ne odpira, govori sam zase.

Odsevi. Dvodimenzionalni prostor, pomnožen s tretjo dimenzijo kubusa je dva avtorja napeljal k temu, da sta ga z uporabo refleksnih materialov še razširila. **Mirjana Blagojev** kreira konveksne kovinske "ukrivljenosti" na ravnih površinah kocke, pri čemer se ustvarja vtis, da nanjo pritiskajo različne gravitacijske sile z več strani, da jo

of their being. **Duško Stojanović** builds a similar space, but by means of a strip of azure associative of a landscape, he opens our view to distant imaginary spaces. Through spontaneity of infantile drawing, **Lidija Krnjajić** and **Gojko Dutina** develop their own personal language and reveal to the whole world intimate but intentionally illegible messages emphasised by the contrasts of black and white surfaces.

One story in 12 pictures. **Vera Zarić** described Julian Barne's story "The Stowaway" in twelve pictures, inspired by the mosaics from the St Mark Basilica in Venice. The inside and outside is embroidered with an authentic account of a woodworm from Noah's Ark who stayed hidden in the wooden beam of the Ark for all of forty days, bearing witness to its secrets.

Multiplication of motifs. Several authors multiplied their favourite motifs created from basic geometric shapes and varied them from one surface of the box to another. From outside to inside and vice versa. **Saša Dobrić's** white triangles intersect the abstractly painted square forms of the box, creating unexpected breaks and gaps in the continuity of the image. **Biljana Jevtić** draws the endless circles of La-Watchful Eye (La-budno oko), nests or refuges that simultaneously hide and set boundaries in positive and negative. **Marijeta Sidovski** recalls old loves, also monochromatically repeating the square motif, similar to bars, closed windows or doors. **Bojan Novaković** provides his box with a red armour made of wood, with geometricized jagged edges, making it resembling a device or a safe fortress, inside of which there is nothing but blackness. On the outer sides of **Djordje Beara's** work, unlike the previous ones, the horror of Munch's "Scream" echoes in rounded, almost amorphous brushstrokes. The multiplied distorted face, painted on the enclosed space of the object that does not open, speaks for itself.

Reflections. The two-dimensional space multiplied by the third dimension of the cube led the two authors to expand it even further by using reflective materials. **Mirjana Blagojev** creates convex metal "curvatures" on the flat surfaces of the box,



коцке стварајући утисак да на њу врше притисак различите гравитационе силе са више страна, вуку је ка себи, шире је и деформишу, ширећи се ка напоље. За разлику од ње **Стефан Ковачић** унутрашњост простора облаже огледалима, а у средину поставља „лебдећу“ коцку. Бескрајно умножавање њених универзума споља најављују исцртани црвени хипнотички квадрати.

Изван кутије. Три уметника задатак омеђеног простора решава концептуално. **Мила Пејић** одаје почаст вајару Томи Росандићу, излазећи путем колажа и фототрансфера, изван свог фотографског атељеа у градски простор, у потрази за скулптурама којима смо некада украшавали спољашњост „кубуса“ у којима живимо и радимо. **Ђорђе Марковић** кутију види као изазов мисаоног експеримента, те не открива њен садржај наводећи прецизним техничким цртежом посматрача на размишљање о парадоксу судбине Шредингерове мачке која је можда унутра или није, жива или не. **Душан Вулетић** посматрачу само наговештава садржај своје кутије смештајући на њену белу површину усамљени, издржљиви кактус, који је успео да се привремено „избори“ за своје место под сунцем. Док не прерасте оквири своје саксије.

Серијски изглед коцке произведене у Марибору и предате уметницима на „дораду“ указује на чињеницу да смо сви истог састава и често суочени са истим проблемима, али лични печат који на њој оставља сваки од аутора, указује на то да уметност проналази увек нове путеве, димензије и видике, да може да превазиђе сваки оквир и ограничење. Поменутих шеснаест ауторских кутија заједно са 48 мариборских чине безгранично шаролику визуелну и идејну целину. Замисао је да се ова изложба у будућности сели и у друге градове и повезује уметнике и уметнице европских земаља путем језика креативности. Радозналост да се у скривено завири, да се оквири повремено преиспитају, помере и да се изван граница изађе, могу да учине да се, попут ове изложбе, и међусобна интеракција уметника и могућности њиховог деловања стално „повећавају на куб“.

vlečejo k sebi, raztezajo in deformirajo, ko se širijo navzven. Nasprotno pa **Stefan Kovačić** notranjost prostora obloži z ogledali, v sredino pa postavi "lebdečo" kocko. Neskončno multipliciranje njenih univerzumov zunaj naznanjajo izrisani rdeči hipnotični kvadrati.

Izven škatle. Trije umetniki problem omejenega prostora rešujejo konceptualno. **Mila Pejić** se je poklonila kiparju Tomi Rosandiću, s pomočjo kolaža in fototransfera je stopila iz svojega fotografskega ateljeja v prostor mesta, da bi našla skulpture, s katerimi smo nekoč okraševali "kubus", v katerem živimo in delamo. **Đorđe Marković** vidi škatlo kot izziv miselnega eksperimenta, ne odkrije nam njene vsebine, temveč s precizno tehnično risbo usmeri opazovalca k razmisleku o paradoksu usode Schrödingerjeve mačke, ki morda je v škatli ali ne, živa ali ne. **Dušan Vuletić** namiguje na vsebino svoje škatle s tem, da na njeno belo površino postavi samotен, trdoživ kaktus, ki si je uspel začasno "izboriti" svoje mesto pod soncem. Dokler ne bo prerasel okvirjev svojega lonca.

Serijska kocka, narejena v Mariboru in predana umetnicam in umetnikom v "dodelavo", napeljuje na dejstvo, da smo vsi del iste celote in pogosto soočeni z enakimi problemi, osebni pečat, ki ga na njej pušča vsak avtor, pa priča o tem, da umetnost vedno najde nove poti, dimenzije in vidike, da lahko premaga vsak okvir in omejitev. Teh 16 avtorskih škatel skupaj z 48 mariborskimi ustvarja brezmejno barvito vizualno in idejno celoto. Zamislili smo si, da bi se ta razstava v prihodnosti selila še v druga mesta in povezala umetnike in umetnice evropskih držav z jezikom ustvarjalnosti. Če radovednost pokuka tja, kjer je skrito, če se kdaj pa kdaj preverijo in izmerijo okvirji, če se gre preko mej, se lahko zgodi – tako kot se je s to razstavo –, da se medsebojna interakcija umetnikov in možnosti njihovega učinkovanja trajno "povečujejo na kub".

creating the impression that different gravitational forces exert pressure on it from several sides, pulling it towards themselves, expanding and deforming it, spreading outwards. Unlike her, **Stefan Kovačić** covers the interior of the space with mirrors, and places a "floating" cube in the middle. The endless multiplication of its universes is announced outside by red hypnotic squares drawn on the outside.

Out of the box. Three artists solve the task of enclosed space conceptually. **Mila Pejić** pays tribute to sculptor Tomi Rosandić, going out of her photographic studio into the city space through collage and photo transfer, in search of sculptures we used to decorate the exterior of the "cubuses" we live and work in. **Djordje Marković** sees the box as a challenge to a thought experiment, and does not reveal its contents, with a precise technical drawing guiding the viewer to think about the paradox of the fate of Schrödinger's cat, which may or may not be inside, alive or not. **Dušan Vuletić** only hints at the content of his box to the viewer by placing on its white surface a lonely, hardy cactus, which has managed to temporarily "conquer" its place under the sun. Until it outgrows the confines of its pot.

The serial appearance of the box made in Maribor and handed over to the artists for "finishing" evokes the fact that we are all of the same makeup and are often faced with the same problems, but the personal stamp left on it by each of the authors indicates that art always finds new ways, dimensions and horizons, in order to go beyond any frame and limitation. The aforementioned sixteen authors' boxes, together with 48 from Maribor, form an infinitely colourful visual and conceptual whole. The idea is for this exhibition to visit other cities and connect artists from European countries through the language of creativity. Curiosity to peek into the hidden, to occasionally re-examine the frame, to move and to go beyond the limits, can make, like this exhibition, the mutual interaction of artists and the possibilities of their action constantly "raised to the power of cube".





ЈЕЛЕНА ЂУРИЋ / JELENA ĐURIĆ
In Box, 2022.
 уље / olje / oil



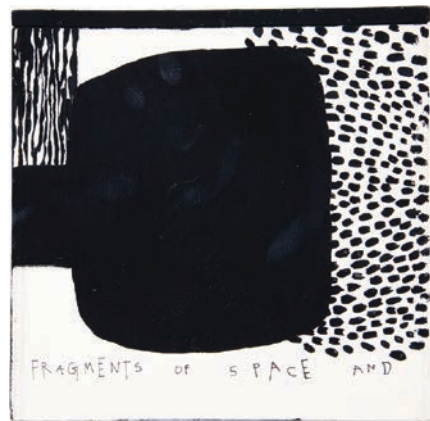
ГОЈКО ДУТИНА / GOJKO DUTINA
Без назива / Brez naslova / Untitled, 2022.
 комбинована техника / mešana tehnika
 / mixed media







ДУШАН ВУЛЕТИЋ / DUŠAN VULETIĆ
2030, 2022.
кактус / kaktus / cactus



ЛИДИЈА КРЊАЈИЋ / LIDIJA KRŃAJIĆ
Box, 2022.
акрил / akril / acrylic





ВЕРА ЗАРИЋ / VERA ZARIĆ

Нојева барка / Noetova barka / Noah's Ark, 2022.
уље / olje / oil

Унутрашњост Барке / Notranjost Barke / Interior of the Ark:

1. Дух Нојеве Барке / Duh Noetove barke / The spirit of the Noah's Ark
2. Животиње са симболима Сунца и Месеца / Živali s simboli Sonca in Lune / Animals with the symbols of the Sun and the Moon
3. Загрљај змије и корњаче / Objem kače in želve / Embrace of the snake and the turtle
4. Увећани црв из Нојеве Барке / Povečani črv z Noetove barke / Magnified worm from Noah's Ark
5. Сећање на изградњу Вавилонске куле – фрагмент / Spomin na gradnjo Babilonskega stolpa - detajl / Remembering the Babel's Tower construction - fragment
6. Симбол Сунца / Simbol Sonca / Symbol of the Sun

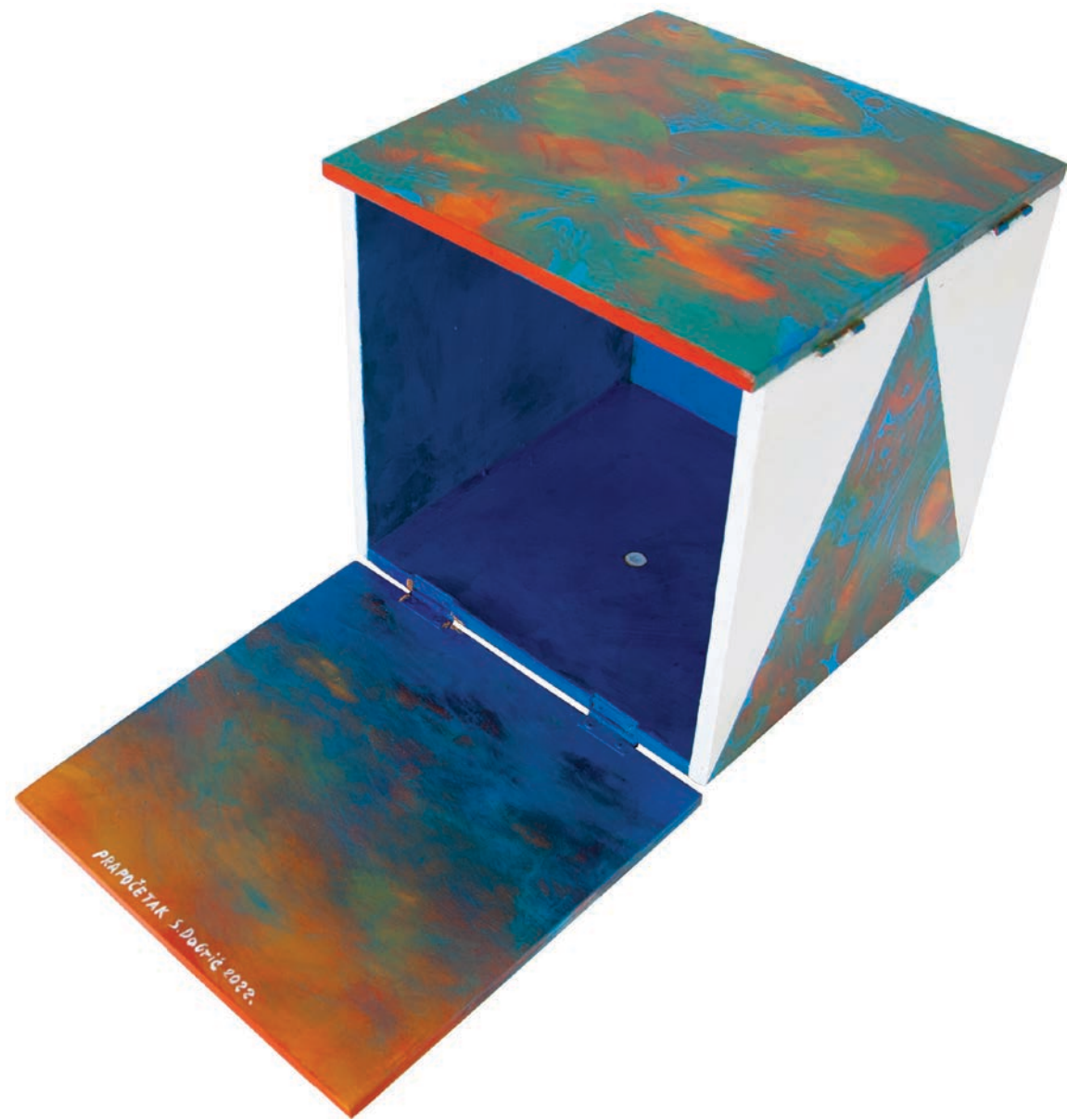
Спољашњост Барке / Zunanjost Barke / Exterior of the Ark:

7. Ноје са голубицом / Noe z golobico / Noah with a dove
8. Ноје испод винородног грма / Noe pod vinsko trto / Noah under the vine
9. Ноје бира животиње за Барку / Noe izbira živali za Barko / Noah chooses animals for the Ark
10. Ноје бира птице за Барку / Noe izbira ptice za Barko / Noah chooses birds for the Ark
11. Симбол Месеца / Simbol Lune / Symbol of the Moon
12. Барка почива на Рајској птици / Barka počiva na Rajski ptici / Ark rests on the Bird of Paradise

ЂОРЂЕ БЕАРА / ĐORĐE BEARA

Крик / Krik / The Scream, 2022.
уље / olje / oil



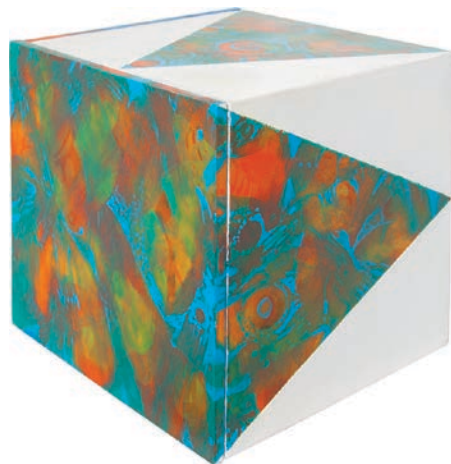




САША ДОБРИЋ / SAŠA DOBRIĆ

Прапочетак / Prazačetek / The Beginning, 2022.

акрил / akril / acrylic



ДУШКО СТОЈАНОВИЋ / DUŠKO STOJANOVIĆ

Magic box, 2022.

уље / olje / oil





ДАНИЛО ВУКСАНОВИЋ / DANILO VUKSANOVIĆ

Ток слова - путеви / Tok črk – poti / Letters' flow - roads, 2022.

комбинована техника / kombinirana tehnika / mixed media

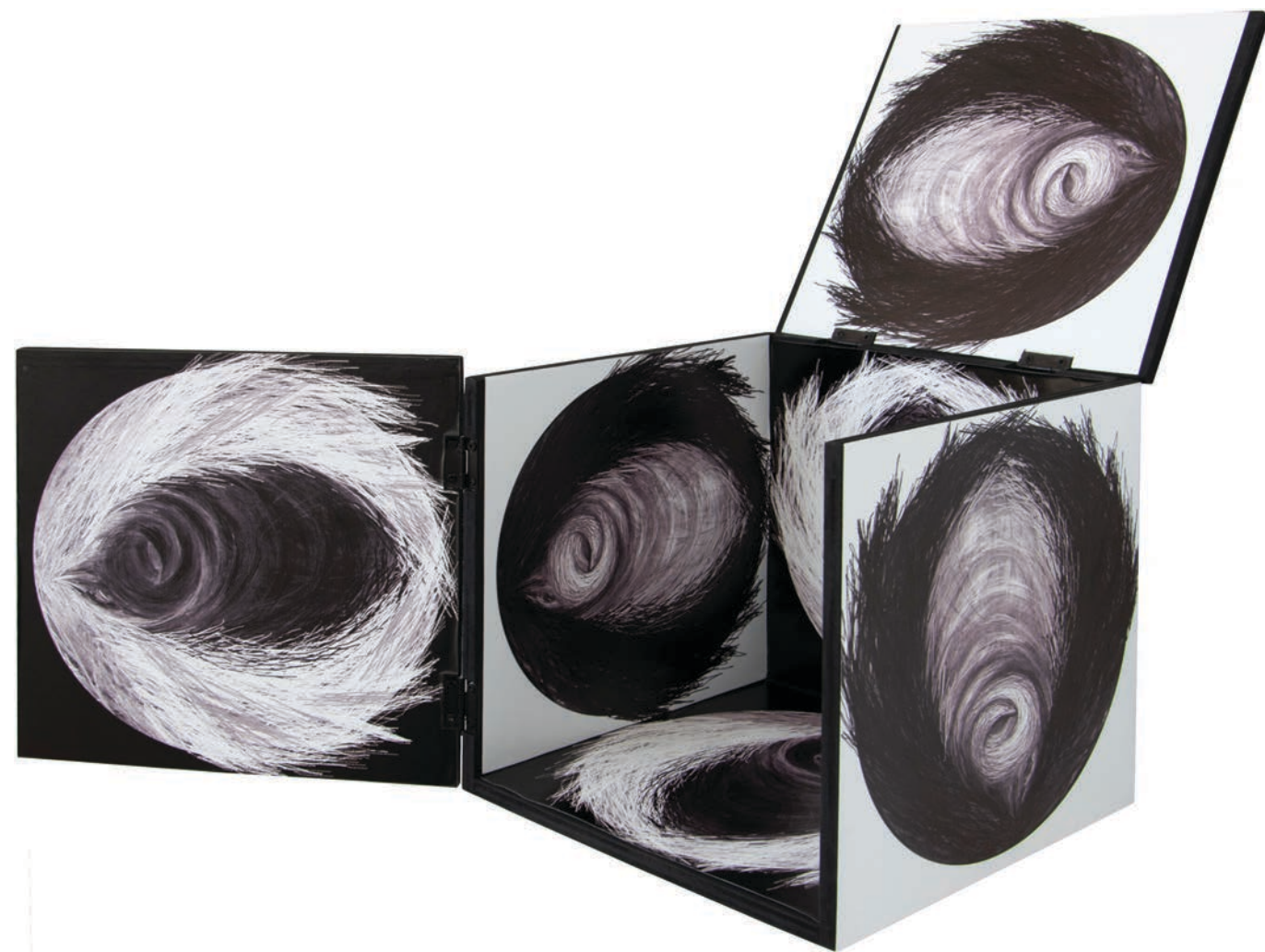


МАРИЈЕТА СИДОВСКИ / MARIJETA SIDOVSKI

Старе љубави (Те сене минулих дана, сваког ме пољубца сећају, увек кад останем сама) / Stare ljubezni (te sence minulih dni, na vsak poljub me spomnijo, vedno ko останем сама) / Old loves (those shadows of days gone by, they remind me of every kiss, always when I stay alone), 2022.

комбинована техника / mešana tehnika / mixed media







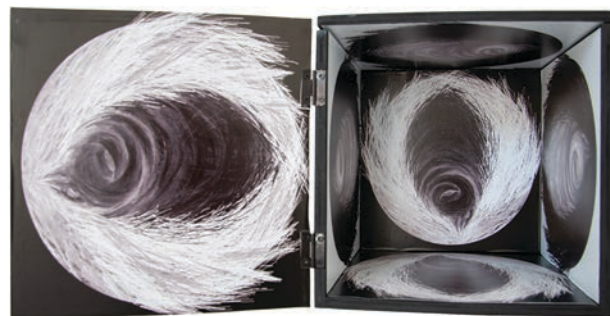
БИЉАНА ЈЕВТИЋ / BIJANA JEVTIĆ

ЈИН-ЈАНГ / КРУГ КАО МЕТА-ФОР(М)А / КРУГ КАО МЕТА - ФОРМА - МЕТАФОРА /

JIN-JANG / KROG KOT META-FOR(M)A / KROG KOT META - FORMA – METAFORA /

YIN-YANG / CIRCLE AS META-FOR(M) / CIRCLE AS TARGET (META) - FORM – METAPHOR, 2022.

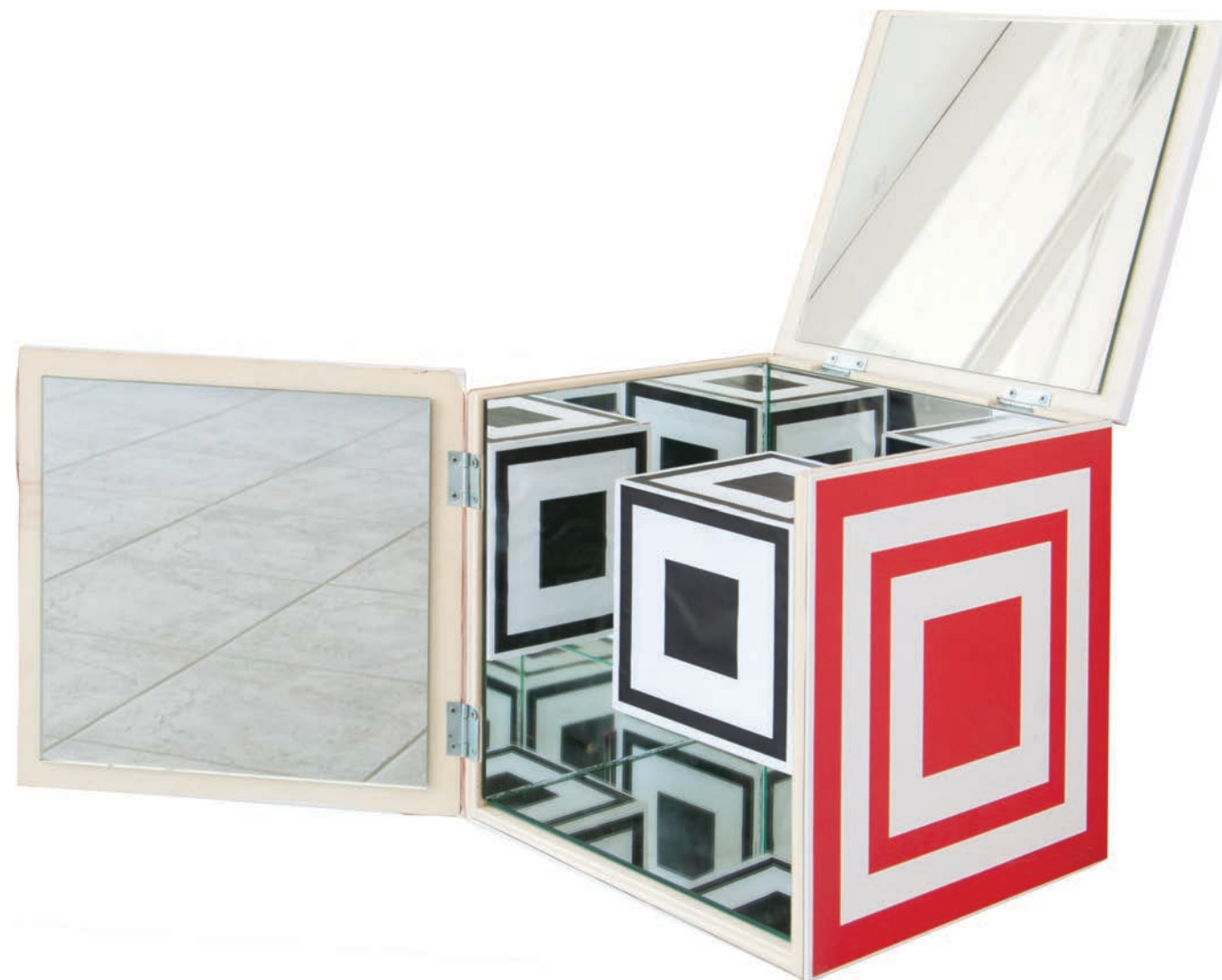
дигитални цртеж / digitalna risba/ digital drawing



СТЕФАН КОВАЧИЋ / STEFAN KOVAČIĆ

Рефлексија / Odsev / Reflection, 2022.

комбинована техника / mešana tehnika / mixed media





ЂОРЂЕ МАРКОВИЋ / ĐORĐE MARKOVIĆ
Шредингерово мачка / Schrödingerjeva mačka /
Schrödinger's Cat, 2022.
 емајл за дрво / email za les / enamel for wood



МИЛА ПЕЈИЋ / MILA PEJIĆ
Ноћна стража / Noćna straža / Night watch, 2022.
 комбинована техника / mešana tehnika / mixed media







БОЈАН НОВАКОВИЋ / BOJAN NOVAKOVIĆ

Код / Koda / Code, 2022.

дрво / les / wood



МИРЈАНА БЛАГОЈЕВ / MIRJANA BLAGOJEV

Без наслова / Brez naslova / Untitled, 2022.

комбинована техника / mešana tehnika /
mixed media





1 SAŠA BEZJAK

Млечни зүби / Mlečnozobju / To the Deciduous Teeth, 2021.
бронза, вештачки зүби, оловка / bron, umetni zobje, svinčnik /
bronze, artificial teeth, pencil
аутор текста / avtor besedila / author of text: Artists & Poor's

2 MATIJA BRUMEN

Modell, 2015, 2022.
дигитална штампа на папиру / brizgalni tisk na papirju /
inkjet print on paper

3 ANDREJ BRUMEN ČOP

Red Over White, 2021.
памучне траке, игле за цртање / bombažni trakovi, risalni
žeblički / cotton ribbons, drawing pins

4 NENAD CIZL

Levro, 2022.
дрво, глина за моделовање / les, modelirna masa /
wood, modelling compound

5 DRAGICA ČADEŽ

Без назива / Brez naslova / Untitled, 2021.
теракота / terakota / terracotta

6 KSENIJA ČERČE

HE / NE / NO, 2021–22.
забрањене технике / prepovedane tehnike / forbidden media

7 BOGDAN ČOBAL

Дигитални светови / Digitalni svetovi / Digital Worlds, 2022.
компјутерска графика, дигитална штампа, пластика, метал /
grafika s pomočjo računalnika, digitalni tisk, plastika, kovina /
computer-aided graphics, digital print, plastic, metal

8 NATALIJA R. ČRNČEC

Уточиште / Zatočišče / Sanctuary, 2021.
стиропор, акрил / stiropor, akrilna barva / styrofoam, acrylic

9 IRENA ČUK

Рупа / Luknja / Hole, 2022.
малтер, стиропор / mavec, stiropor / plaster, expanded
polystyrene

10 MARIJAN DREV

Чворни простор / Vozelni prostor / Nodal Space, 2021.
теракота / terakota / terracotta

11 PETER FERLAN

Schmeiser, 2022.
ињекција, дигитална штампа, акрилни спреј / injekcija,
digitalni tisk, akrilni sprej / injection needle, digital print,
acrylic spray

12 DARKO GOLIJJA

*Почетак - Добар порцелан за добар дан / Začetek – Fin porcelan
za fin dan / Beginning - Fine Porcelain for a Fine Day, 2022.*
порцелан / porcelan / porcelain





13 SAMUEL GRAJFONER

Измери дно душе / Izmeri dno duše / Measuring the Bottom of the Soul, 2022.

шперплоча, ламинирана графика (ориг. акватинта, сува игла, гравирање), силиконска гума, металне стеге, алуминијумска водилица са вагом са покретним пластичним профилима и металним точковима, заменљиве металне главе за иглу и графитно олово за шестицу / vezana plošča, kaširani grafični odtisi (orig. akvatina, suha igla, gravura), silikonski kavčuk, kovinski sponi, alu vodilo z merilom s pomičnimi plastičnimi profili in kovinskimi koleščki, zamenljivi kovinski glavi za iglo in grafitno mino za šestilo / plywood panel, mounted graphic prints (original aquatint, drypoint, engraving), silicone rubber, metal clamps, aluminium scale guide with sliding plastic profiles and metal castors, interchangeable metal heads for a compass needle and graphite lead

14 NATAŠA GRANDOVEC

Challenges, 2021.

дрво, стиропор, акрил / les, ekspandiran polistiren, akril / wood, expanded polystyrene, acrylic

15 STOJAN GRAUF

Композиција / Kompozicija / Composition, 2022.

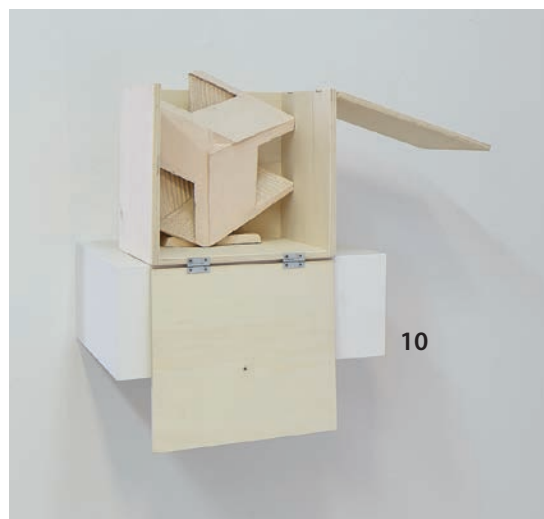
похорски мермер (Поток Полскава), кречњак (острво Корчула), кора липе (Бетнавски парк), Кеим боје / pohorski marmor (potok Polskava), kamen lehnjak (otok Korčula), podlubje lipe (park Betnava), barve Keim / Pohorje marble (Polskava stream), travertine (Korčula island), linden underwood (Betnava park), Keim colours

16 ALEKSANDRA SAŠKA GRUDEN

Све – присутност / Vse – prisotnost / Omni – Presence, 2022.

животињско крзно, огледало, пластичне фигурице / živalsko krzno, ogledalo, plastične figurice / animal fur, mirror, plastic figurines





17 ANDREJA JAPELJ

OVERDOSE – Svega pomalo previše / OVERDOSE – Vsega po malem preveč / OVERDOSE – A Little too Much of Everything, 2022.

полиуретанска пена, акрил, лак / poliuretanska pena, akril, lak / polyurethane foam, acrylic, lacquer

18 MARKO JAPELJ

Простор Ф / Prostor F / Space F, 2022.

дизајн сценографије представе Фауст, Цирих 2018, Лајпциг 2022 (картон, папир, мешавина материјала, боје) / *zasnova scenografije prostora za predstavu Faust, Zürich 2018, Leipzig 2022 (karton, papir, mešani materiali, barva) / set design for the performance Faust, Zürich 2018, Leipzig 2022 (cardboard, paper, mixed materials, paint)*

19 NATALIJA JUHART BRGLEZ

Цртеж у простору / Risba v prostoru / Spatial Drawing, 2022.

фломастер, оловка / flomaster, svinčnik / felt pen, pencil

20 OR poiesis (alias PETRA KAPŠ)

Пророчанство / Prerokba / Prophecy, ∞–2022.

камен, огледала, анимирана фотографија, мобилни телефон / kamen, zrcala, animacija fotografij, mobilni telefon / stone, mirrors, photo animation, mobile phone

21 MATEJA KATRAŠNIK + POLONA LIPIČNIK

Out of the Void, 2022–

акрил, фолија, огледала / akril, folija, ogledala / acrylic, foil, mirrors

22 МЕТКА KAVČIČ

Говор гранитне коцке / Govor granitne kocke / Speech of the Granite Cube, 2021.

комбинована техника / mešana tehnika / mixed media





23 JASNA KOZAR

Make Art, Not War, 2022.

уље / olje / oil

24 TEJA KOVAČ LOZAR

Прекорачење / Preseganje / Transcendence, 2022.

ланени конач, силк, акрил / lanena nit, silk, akril /
linen thread, nylon thread, acrylic

25 ANKA KRAŠNA

Црна кутија / Črna skrinjica / Black Box, 2021.

комбинована техника (акрилна боја, картон, метал) /
mešana tehnika (akrilna barva, karton, kovina) /
mixed media (acrylic paint, cardboard, metal)

26 POLONA MAHER

Полиока / Polioka / Polyeyed, 2022.

дрво, пластика, папир, семење, суво цвеће /
les, plastika, papir, semena, suho cvetje /
wood, plastic, paper, seeds, dried flowers

27 KATJA MAJER

Туговање / Žalovanje / Mourning, 2022.

Керамика, позлата, тератон, предиво, метал, светло /
keramika, pozlata, teraton, preja, kovina, luč /
ceramics, gilt, teraton, yarn, metal, light

28 SLAĐANA MATIĆ TRSTENJAK

Облаци (Кругови) / Oblaki (Krogi) / Clouds (Circles), 2021.

акрилна боја, маркет, папир / akrilna barva, marker, papir /
acrylic paint, highlighter, paper

29 MARIJAN MIRT

Један од многих / Eden od mnogih / One of Many, 2022.

асфалт (Главни трг, Марибор), полимерна пластика
(3Д-штампа), акрилна боја / asfalt (Glavni trg, Maribor),
polimerna plastika PETG (3D-tisk), akrilna barva / asphalt
(Main Square, Maribor), PETG polymer plastic (3D-printing),
acrylic paint





30 MANICA K. MUSIL + KAROLINA BABIČ

Човек човеку лети / Homo homini musca / Človek človeku tuha / Homo homini musca / Homo homini musca, 2022.

филц, конач, јута, акрилна боја / polst, sukanec, juta, akrilna barva / felt, thread, jute, acrylic paint

31 SAMO RAJEK

Успомене / Spomini / Memories, 2022.

плексиглас, стакло, акрилне боје, папир, фотографија / pleksi steklo, steklo, akrilna barva, papir, fotografija / plexiglass, glass, acrylic paint, paper, photography

32 MARKO RAK

Колико година истраје једна планина пре него што се спере у реке и мора? / Koliko let vztraja gora, preden jo spere v reke in morja? / How Many Years Does a Mountain Endure Before It Is Washed into Rivers and Seas?, 2021.

пигменти, камен (пешчар) / pigmenti, kamen (peščenjak) / pigments, stone (sandstone)

33 LUDVIK PANDUR

Откривање монолога / Odstiranje monologa / Unveiling a Monologue, 2022.

уљана боја / oljna barva / oil paint

34 ANA PEČAR

Простор понизности / Prostor ponižnosti / Space of Humility, 2022.

пигменти, глина, гране дрвећа, јеленски рогови / pigmenti, glina, drevesne veje, srnjakov rog / pigments, clay, tree branches, deer horn

35 POLONA PETEK

Природа – моја плућа, мој кревет, мој умиваоник, мој дан, моје мисли / Narava – moja pljuča, moja postelja, moj umivalnik, moj dan, moje misli / Nature—My Lungs, My Bed, My Washbowl, My Day, My Thoughts, 2022.

јајчана темпера, камен / jajčna tempera, kamen / egg tempera, stone





36 VOJKO POGAČAR

Camera obscura – 1001 noč boja / Camera obscura – 1001 noč barv / Camera obscura – 1001 Nights of Colour, 2022.

троножац, филц, пена, шрафови, картон, акрилна боја /
stativ, polst, pena, vijaki, valkarton, akrilna barva /
tripod, felt, foam, screws, corrugated cardboard, acrylic paint

37 POLONA POKLUKAR

Круг / Krog / Circuit, 2021.

полипропилен / polipropilen / polypropylene

38 BORUT POPENKO

Ампула / Ampula / Ampoule, 2021.

рефлексна фолија, рефлексно стакло / refleksna folija,
refleksno steklo / reflective foil, reflective glass

39 ОТО RIMELE

Кораци и трагови / Koraki in sledi / Paces and Traces, 2022.

асамблаж са паром ципела из мог сликарског атељеа, лепак
/ assemblaž s parom čevljev iz mojega slikarskega ateljeja, lepilo
/ assemblage with a pair of shoes from my painting studio, glue

40 JANEZ ROTMAN

*Мали, склопиви, преносиви простор за притвор / Mali,
zložljivi, prenosni prostor za pridržanje / Small, retractable,
portable detention facility, 2022.*

метал, стакло, папир, боја / kovina, steklo, papir, barva / metal,
glass, paper, paint

41 TONI SOPRANO MENEGLEJTE

DIY, 2022.

комбинована техника / mešana tehnika / mixed media

42 LUCIJA STRAMEC

Етида у ф-молу / Etuda v f-molu / Etude in F Minor, 2021.

акрилна боја, туш, гране дрвећа, плодови америчке
амброзије / akrilna barva, tuš, drevesne veje, plodovi
ameriškega ambrovca / acrylic paint, ink, tree branches,
Sweetgum fruits

43 DORIЈAN ŠIŠKO

Parking, 2022.

дигитална графика, аутомобили играчке, акрилни спреј /
digitalna grafika, avtomobilčki, akrilni sprej / digital print, toy
cars, acrylic spray

44 JOŽE ŠUBIC

*Кућа излазећег сунца / Hiša vzhajajočega sonca / House of the
Rising Sun, 2012–22.*

комбинована техника / mešana tehnika / mixed media

45 SIMONA ŠUC

*Пейзаж равнотеже / Pokrajina ravnovesja / Landscape of
balance, 2021–22.*

акрилна боја, памучно платно, ручно рађени папир / akrilna
barva, bombažno platno, ročno izdelan papir / acrylic paint,
cotton canvas, handmade paper

46 NINA ŠULIN

Raeonia, 2021.

акрилна боја / akrilna barva / acrylic paint

47 MATJAŽ WENZEL + BORUT WENZEL

Књига периода / Knjiga obdobja / The Book of an Era, 2022.

120 g/m2 IQ WHITE, офсет, 1520 листова, REBUS VOL. 07,
Матјаж Венцел, Јернеја Ферлеж, Петер Резман, 2019, сито
штампа, 2022 / 120 g/m2 IQ WHITE, offset, 1520 listov, REBUS
VOL. 07, Matjaž Wenzel, Jerneja Ferlež, Peter Rezman, 2019,
sitotisk, 2022 / 120 g/m2 IQ WHITE, offset, 1520 sheets, REBUS
VOL. 07, Matjaž Wenzel, Jerneja Ferlež, Peter Rezman, 2019,
screen print, 2022

48 VLASTA ZORKO

Умеха / Tolažba / Solace, 2022.

теракота, траке / terakota, trakovi / terracotta, ribbons



KULTURNI CENTAR NOVOG SADA
MALI LIKOVNI SALON
AVGUST 2022
Bul. Mihajla Pupina 9
+381 21 525 120
www.kcns.org.rs
mls@kcns.org.rs
malilikovnisalon.art.blog
artlink2017.wordpress.com

Glavni i odgovorni urednik: Bojan Panaotović
Urednica programa: Maja Erdeljanin
Koodinatorka projekta: Aleksandra Saška Gruden
Grafičko oblikovanje: Marija Crveni Zečević
Fotografije novosadskih radova:
Marija Crveni Zečević
Fotografije izložbe u Mariboru:
Damjan Švarc (postavka) i Sara Rezar (otvaranje)
Prevod sa slovenačkog na engleski: Ksenija Vidic
Prevod sa srpskog na slovenački: Mojca Polhar
Prevod sa srpskog na engleski: Lidija Kapičić
Štampa: Sajnos
Tiraž 200 primeraka

CIP - Каталогизација у публикацији
Библиотеке Матице српске, Нови Сад

73/76:061.2(497.113 Novi Sad)"2022"(083.824)

МЕЂУНАРОДНИ симпозијум "Арт линкс" (8 : 2022 : Нови Сад)
8. Art links : made in Maribor II in Novi Sad : 4-25. avgust 2022,
[Културни центар Новог Сада] Нови Сад, Амерички кућак
= 4-25. avgust 2022. [Kulturni centar Novog Sada], Novi Sad,
Američki kutak / [текст Бреда Колар Слуга, Маја Ердџанин].
- Нови Сад : Културни центар Новог Сада, 2022 (Нови Сад :
Сажнос). - [64] стр. : илустр. ; 21 cm

Упоредо срп. текст и словен. превод. - Тираж 200. - Биографски
подаци о уметницима.

ISBN 978-86-7931-955-5

а) Међународни симпозијум "Арт линкс" (8 : 2022 : Нови Сад)
-- Изложбени каталози

COBISS.SR-ID 71625225

Изложбу помогли:



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



MESTNA OBČINA MARIBOR



MARIBOR2012
Evropska prestolnica kulture

Maribor • Murska Sobota • Velenje
Ptuj • Novo mesto • Slovenj Gradec

Пријатељ Арт Линкса:



DŽERVIN d.o.o.
KNJAŽEVAC



